

# ALADIerno

**IBERIA**  **AIRNOSTRUM**  
REGIONAL

## Castilla y León

Tradición y vanguardia

*Vanguard and tradition*



### Sete Benavides

"Iré a por todas, a ganar el oro"

*"I'll give it all, I'll go for gold"*

### Melilla,

todo un mundo  
por descubrir

*a world to discover*

RECIBA EL BOLSO LLEBEIG  
EN SOLO DOS DÍAS

PRECIO ESPECIAL  
REVISTA ALADIerno

**50.-€**

envío incluido a la península.

Llame al 649 015 572 o escriba a [atencionalcliente@nebotti.com](mailto:atencionalcliente@nebotti.com) indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.



**NEBOTTI**  
VALENCIA



Dé el código  
ALADIerno y le  
enviaremos una  
cartera a juego  
de regalo.



- Materiales: lona y piel natural de alta calidad. • Interior forrado con un bolsillo con cremallera.
- Realizado en Ubrique, manufactura 100% española.
- Medidas: 34 cms. de ancho por 36 de alto por 14 de profundo (base).

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)



**At.Me.**  
Artesanía tradicional.  
Manufactura española.

# CONTENIDO

# CONTENT

Portada / Frontpage:  
Bodegas Protos, en Peñafiel,  
Valladolid.



**05** Bienvenido a bordo  
Carta del Presidente

**06** Nuestro mundo

**08** Castilla y León  
Tradición y vanguardia

**16** Sete Benavides  
"Iré a por todas, a ganar el oro"

**20** Melilla,  
todo un mundo por descubrir

**26** Palau de Les Arts  
Reina Sofía

**32** Motor

**36** Viajar con  
AIR NOSTRUM

**38** Sala VIP con  
Pepe Rodríguez

**40** AIR NOSTRUM  
recomienda

**41** Noticias

**42** Puerta de  
embarque

*Welcome aboard* **05**  
*President's letter*

*Our World* **06**

*Castilla y Leon* **08**  
*Vanguard and tradition*

*Sete Benavides* **16**  
*"I'll give it all, I'll go for gold"*

*Melilla,* **20**  
*a world to discover*

*Palau de Les Arts* **26**  
*Reina Sofía*

*Motor* **32**

*Travel with* **36**  
*AIR NOSTRUM*

*In the VIP room with* **38**  
*Pepe Rodríguez*

*AIR NOSTRUM* **40**  
*recommends*

*News* **41**

*Boarding gate* **42**



Sete Benavides.



Melilla.



Jeep Cherokee.



Pepe Rodríguez.

# ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

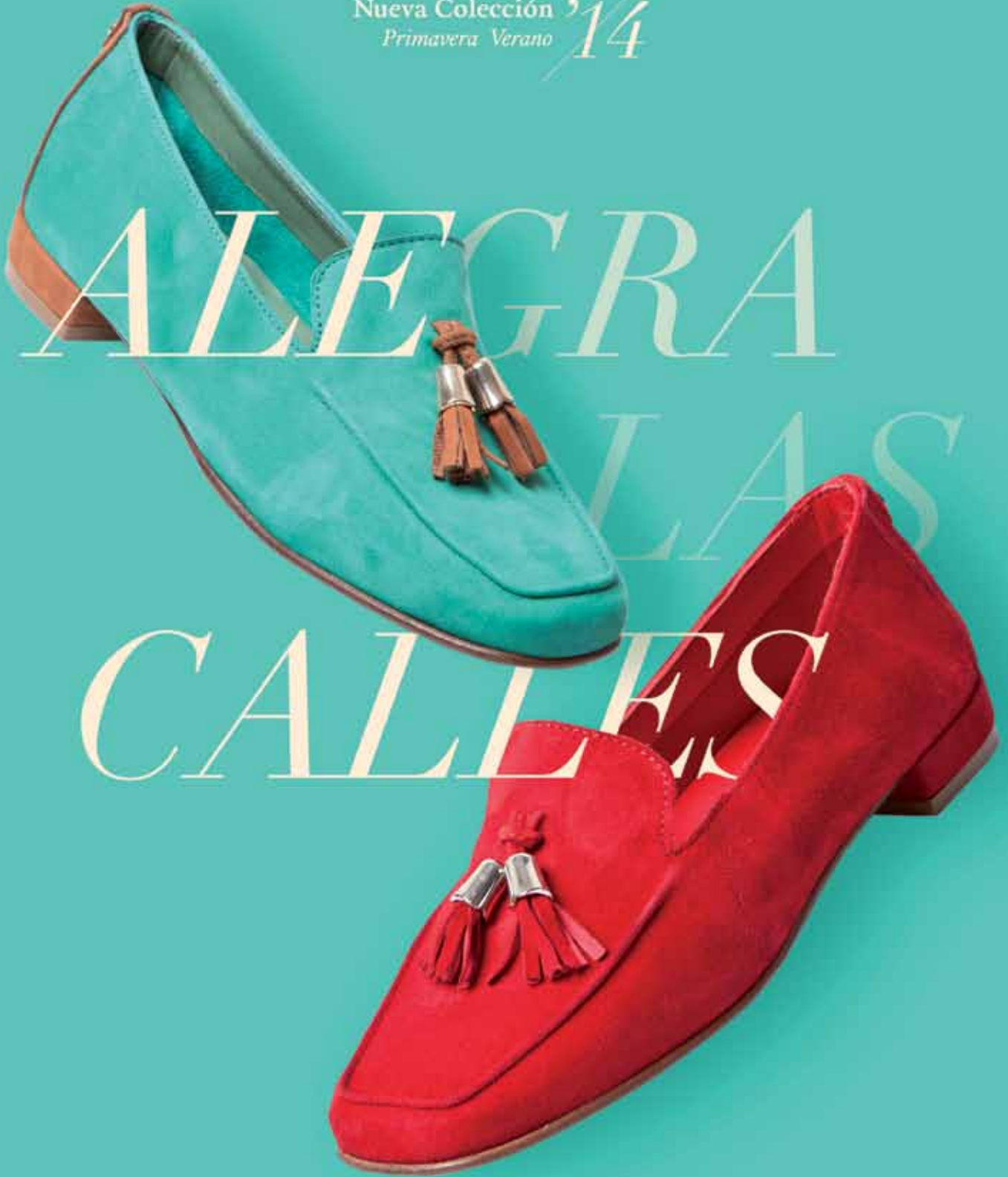
Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)  
Publicidad: [publicidad@revistaaladierno.com](mailto:publicidad@revistaaladierno.com)

Depósito legal: M-31.190-1995

  
**FLAVIO**  
MENORCA

Nueva Colección '14  
*Primavera Verano*



Fabricados artesanalmente en Menorca

[www.flaviomenorca.com](http://www.flaviomenorca.com)

{ Bilbao · Logroño · Madrid · Pamplona · San Sebastián · Vitoria }



**Javier Serratosa Luján**

**Estimados pasajeros:**

Esta que está leyendo es la última carta que redacto para ustedes como presidente de AIR NOSTRUM. Han sido 53 las veces en las que les he dado la bienvenida a bordo desde la tribuna que me brindan estas páginas. Antes de mí, fue mi padre quien se dirigió a ustedes a lo largo de 136 números de esta publicación que él mismo puso en marcha.

El pasado 23 de mayo se cumplieron veinte años desde la fundación de AIR NOSTRUM, una apuesta personal y empresarial de mi familia. A pesar de que no teníamos experiencia en el sector, de que se trataba de un proyecto de alto riesgo y de que apenas había precedentes de algo similar en nuestro país, decidimos dar el paso y lo hicimos con decisión. Después de dos décadas, AIR NOSTRUM se ha convertido en la aerolínea regional de referencia en España y en la más premiada de su categoría en Europa. Entenderán que para mí haya sido un honor presidirla y estar involucrado en la misma desde su nacimiento.

Además, me cabe el orgullo de haber contado con la confianza de 65 millones de pasajeros que, como usted, han elegido nuestros aviones para viajar en más de 1.850.000 vuelos. Gracias por ello.

Por último, no puedo dejar de referirme al excelente grupo humano que compone la empresa y que ha hecho posible el nacimiento de la aviación regional moderna en nuestro país. Mi más sincera felicitación a todos ellos: pilotos, tripulantes de cabina de pasajeros, mecánicos, personal de handling y oficinas y directivos.

Dejo la presidencia de la compañía con la tranquilidad del que cree haber hecho un buen trabajo para ustedes y para las comunicaciones de este país, y le cedo el puesto a Carlos Bertomeu que lleva trabajando conmigo desde la fundación de la compañía.

Les dejo en buenas manos.

Un saludo y buen vuelo.

**BAJO LA PRESIDENCIA DE LA FAMILIA SERRATOSA AIR NOSTRUM SE HA CONVERTIDO EN REFERENTE DE LA AVIACIÓN REGIONAL EN EUROPA.**



**Carlos Bertomeu**

**Estimado pasajero:**

Tomó el relevo en la presidencia de esta compañía con la ilusión de poder continuar una labor que inició en 1994 Emilio Serratosa y que prosiguió su hijo Javier desde 2010.

Con ambos he trabajado codo con codo desde los inicios de la empresa. Por ello, quisiera resaltar en mi primera intervención en esta tribuna que AIR NOSTRUM existe tal y como usted la conoce gracias a la valentísima apuesta de una familia valenciana que ha acreditado como pocas su vocación emprendedora. Aquella pequeña aerolínea con tres aviones que fundamos junto a Emilio Serratosa y sus hijos ha sorteado no pocas turbulencias en su largo vuelo pero hoy es una realidad en la que trabajamos 1.500 personas. Además, por AIR NOSTRUM han pasado y se han formado, como mínimo, otras tantas que hoy son referencia en la aviación comercial española y, desde nuestro humilde punto de vista, han "airnostrunizado", para mejor, gran parte del sector.

Sinceramente pienso que la generación de puestos de trabajo es la mejor aportación que una compañía puede hacer a la sociedad, que las buenas empresas las hace la buena gente y que el cliente es nuestra última y principal razón de ser.

Fruto de una forma de trabajo exigente y perfeccionista, bajo la presidencia de la familia Serratosa, AIR NOSTRUM ha conseguido premios y reconocimientos hasta convertirse en la primera aerolínea regional nacional y un referente de la aviación regional en Europa. El sentido de la responsabilidad y la pasión por el trabajo bien hecho de los fundadores de AIR NOSTRUM son un gran legado empresarial.

El listón no puede estar más alto. Espero estar a la altura.

Que tenga buen viaje.

**EL SENTIDO DE LA RESPONSABILIDAD Y LA PASIÓN POR EL TRABAJO BIEN HECHO DE LOS FUNDADORES DE AIR NOSTRUM SON UN GRAN LEGADO EMPRESARIAL.**



**AJUNTAMENT DE VALÈNCIA**  
REGIDORIA DE PLATGES



**PLATGES DE VALÈNCIA**  
*Qualitat amb estrella*

Valencia, playas de calidad  
para todos, en un entorno  
accesible y sostenible.





**Javier Serratosa Luján**

**Dear Passengers:**

I am writing to you this month to inform you that this will be the last editorial I write as President of AIR NOSTRUM. I have had the honour of welcoming you all on board on 53 different occasions. Before that, it was my father who wrote the editorials of the 136 editions of this publication he began.

On 23<sup>rd</sup> May, 2014, AIR NOSTRUM celebrated the 20<sup>th</sup> anniversary of the foundation of what became one of our greatest family business ventures. In spite of the fact that it was a high-risk operation with no experience for our part in the regional aviation sector and very little previous regional aviation history in Spain, we decided to go ahead with the project. Two decades later, AIR NOSTRUM has not only become a national regional aviation reference point, but also one of the most highly awarded European aviation companies in its category. It has, of course, been a great honour for me to have been involved in its foundation and have had the responsibility of the presidency.

I am also proud to have had the trust of 65 million passengers like you, who have chosen to fly on one of the 1,850,000 flights AIR NOSTRUM has operated to date for which I thank you all.

Finally, I cannot leave without mentioning the excellent team of professionals that make up AIR NOSTRUM, the members of which have played an important part in creating the present modern Spanish regional aviation sector. My congratulations to all of them: pilots, flight attendants, handling staff, office workers and company executives amongst others.

I am leaving the company with the peace of mind of somebody that knows he has done the best for both his passengers and the national regional airline sector. I am handing over the presidency of the company to Carlos Bertomeu who has worked with me since the company was founded.

I leave you in his good hands.

Kind regards and bon voyage!

**AIR NOSTRUM HAS, UNDER THE PRESIDENCY OF THE SERRATOSA FAMILY, BECOME AN IMPORTANT EUROPEAN REGIONAL AVIATION REFERENCE POINT.**



**Carlos Bertomeu**

**Dear Passenger:**

I am very pleased to announce that, as the new President of AIR NOSTRUM, I will be carrying on the work initiated in 1994 by Emilio Serratosa, the company's first President, and his son, Javier Serratosa who was named President in 2010.

I have worked side by side with these great men since the foundation of AIR NOSTRUM. It is for this reason, I would like to emphasise, in my first contact with you, that if AIR NOSTRUM exists today, it is thanks to the bravery of this Valencian family and their extraordinary spirit of enterprise. The small three aircraft airline we created together continues operating, in spite of numerous turbulences over the years, with the support of its 1,500 employees. A similar number of professionals have, since the company was established, trusted their formation to us. Many of these have since become well-known reference points in the present Spanish regional aviation sector. It would seem, in our humble opinion, we have "airnostrumised", for the better, a large part of the present aviation sector.

To be honest, I believe creating jobs is the finest gift a company can make to society, that good people make good companies and that our passengers are, undoubtedly, the main reason for our existence.

AIR NOSTRUM has, thanks to the conscientious and meticulous work ethos introduced by the Serratosa family, not only received an important number of awards and acknowledgements, but is, today, Spain's leading regional aviation company and an undisputed European regional sector reference point. The appreciation of a job well done and sense of responsibility of the founders of Air Nostrum is a valuable company legacy.

The standard set could not be higher. I sincerely hope to be able to live up to it.

Have a good trip.

**THE APPRECIATION OF A JOB WELL DONE AND SENSE OF RESPONSIBILITY OF THE FOUNDERS OF AIR NOSTRUM IS A VALUABLE COMPANY LEGACY.**

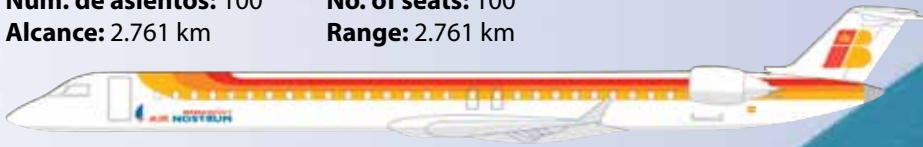


## CRJ 1000

**Longitud:** 39,1 m  
**Envergadura:** 26,1 m  
**Núm. de asientos:** 100  
**Alcance:** 2.761 km

## CRJ 1000

**Overall length:** 39,1 m  
**Wingspan:** 26,1 m  
**No. of seats:** 100  
**Range:** 2.761 km

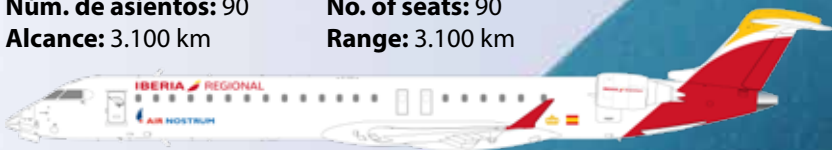


## CRJ 900

**Longitud:** 36,4 m  
**Envergadura:** 24,85 m  
**Núm. de asientos:** 90  
**Alcance:** 3.100 km

## CRJ 900

**Overall length:** 36,4 m  
**Wingspan:** 24,85 m  
**No. of seats:** 90  
**Range:** 3.100 km

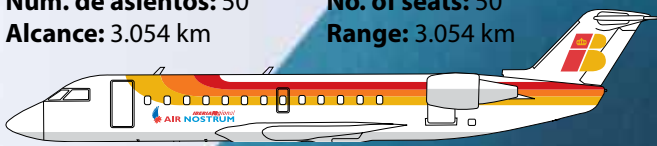


## CRJ 200

**Longitud:** 27 m  
**Envergadura:** 21 m  
**Núm. de asientos:** 50  
**Alcance:** 3.054 km

## CRJ 200

**Overall length:** 27 m  
**Wingspan:** 21 m  
**No. of seats:** 50  
**Range:** 3.054 km

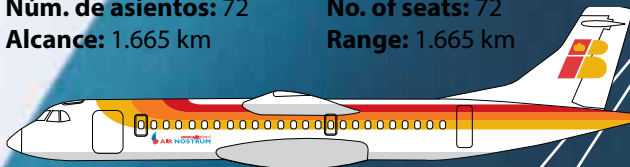


## ATR 72-600

**Longitud:** 27 m  
**Envergadura:** 27 m  
**Núm. de asientos:** 72  
**Alcance:** 1.665 km

## ATR 72-600

**Overall length:** 27 m  
**Wingspan:** 27 m  
**No. of seats:** 72  
**Range:** 1.665 km



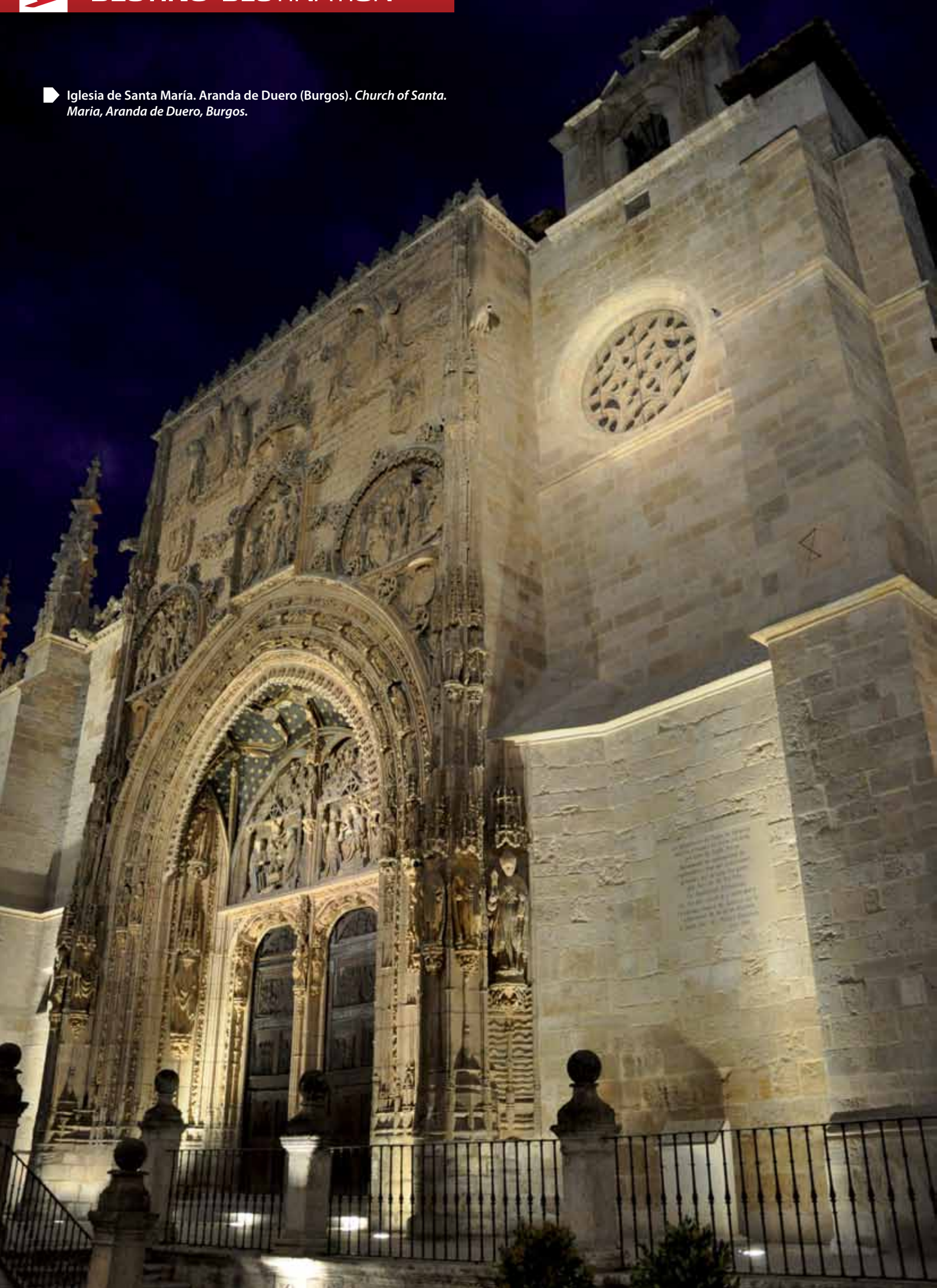




RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES  
RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES



► Iglesia de Santa María. Aranda de Duero (Burgos). *Church of Santa María, Aranda de Duero, Burgos.*





# Tradición y vanguardia

## Vanguard and tradition

**Maridaje de arte y cultura en Castilla y León**

**Pairing art and culture in Castilla y Leon**

*Traducción / Translation: Jane Singleton.*

**“Eucharistia” la nueva edición de Las Edades del Hombre que acaba de abrir sus puertas en Aranda de Duero (Burgos) y FACYL, el X Festival Internacional de las Artes de Castilla y León, que se celebrará en Salamanca entre el 6 y el 11 de junio, son dos extraordinarias opciones culturales para disfrutar de Castilla y León, el museo más grande del mundo.**

**Two extraordinary cultural events will be taking place in Castilla y Leon, considered one of the largest open-air museums in the world, this year. On the one hand is “Eucharist”, the name of the new Ages of Man Exhibition being held in Aranda de Duero (Burgos) and, on the other, FACYL the 10<sup>th</sup> Castilla y Leon International Arts Festival programmed to take place in Salamanca between 6<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> June.**



Artes escénicas en la Plaza Mayor de Salamanca.  
Scenic arts in Salamanca's Main Town Square.



► **Arquitectura tradicional. Peñaranda de Duero (Burgos).**  
*Traditional architecture, Peñaranda de Duero, Burgos.*

### **LAS EDADES DEL HOMBRE EN ARANDA DE DUERO**

La exposición "Eucaristía" de Las Edades del Hombre, que se celebra en las iglesias de Santa María y San Juan, en Aranda de Duero (Burgos), materializa un proyecto expositivo de arte sacro que pretende convertir a Aranda de Duero y su comarca, y a toda la Ribera del Duero, en el epicentro de uno de los eventos culturales y turísticos más destacados de 2014 a nivel nacional, al tratarse de un plan que aúna en su diseño marcas de gran prestigio como son Las Edades del Hombre, Ribera del Duero y Castilla y León.

Las Edades del Hombre, a lo largo de sus 25 años de vida y tras 18 proyectos expositivos, se ha convertido en un evento cultural y turístico vivo y actual, que no solo ha expuesto lo mejor del patrimonio artístico castellano y leonés, sino que ha dado a conocer las catedrales y majestuosos templos en los que se han desarrollado las muestras.

En esta edición, la temática de la exposición gira en torno a la eucaristía, abordándola desde diferentes perspectivas, centrándose en su faceta de comida festiva y sacrificio. El guión de la muestra se organiza en torno a cuatro capítulos que exponen las 120 obras seleccionadas, entre las que destacan piezas de Murillo, Claudio Coello, Gil y Diego de Siloé, Gregorio Fernández, Sorolla y Antonio López, entre otros.

### **TARJETA TURÍSTICA LAS EDADES**

Con el objetivo de ampliar la zona de influencia turística y mostrar todos los recursos de la comarca, la Junta de Castilla y León ha organizado cinco rutas turísticas que dan a conocer los castillos, monasterios, museos, yacimientos romanos, parajes naturales, templos románicos y bodegas de la zona. Además, se ha lanzado la Tarjeta Turística Las Edades para impulsar el turismo en toda la Ribera del Duero, de forma que este producto enocultural se convierta en uno de los grandes acontecimientos

### **AGES OF MAN EXHIBITION IN ARANDA DE DUERO**

The Ages of Man 'Eucharist' Exhibition will be on show to the public this year in the beautiful churches of Santa María and San Juan in the lovely town of Aranda de Duero in the Spanish province of Burgos. This magnificent holy art exhibition is aimed at turning Aranda de Duero, its municipality and the entire Ribera del Duero region into the centre of one of this year's most outstanding national cultural and tourist events and will be introducing prestigious brand names such as 'Ages of Man', 'Ribera del Duero' and 'Castilla y León'.

This famous exhibition has, after 25 years and 18 exhibition projects, become a modern cultural and tourist venture that not only offers the public access to some of Castilla y León's most important artistic patrimony, but also brings the regional cathedrals and its magnificent churches and temples, where the Ages of Man exhibitions are generally housed, to the forefront.

The theme of this year's edition revolves around the Eucharist, approaching this religious sacrament from a number of different perspectives while, at the same time, focusing on the concept of sacrifice and festive cuisine. This year's exhibition has been divided into four sections comprising 120 selected works amongst which we would mention those of artists such as Murillo, Claudio Coello, Gil y Diego de Siloé, Gregorio Fernández, Sorolla and Antonio Lopez amongst others.

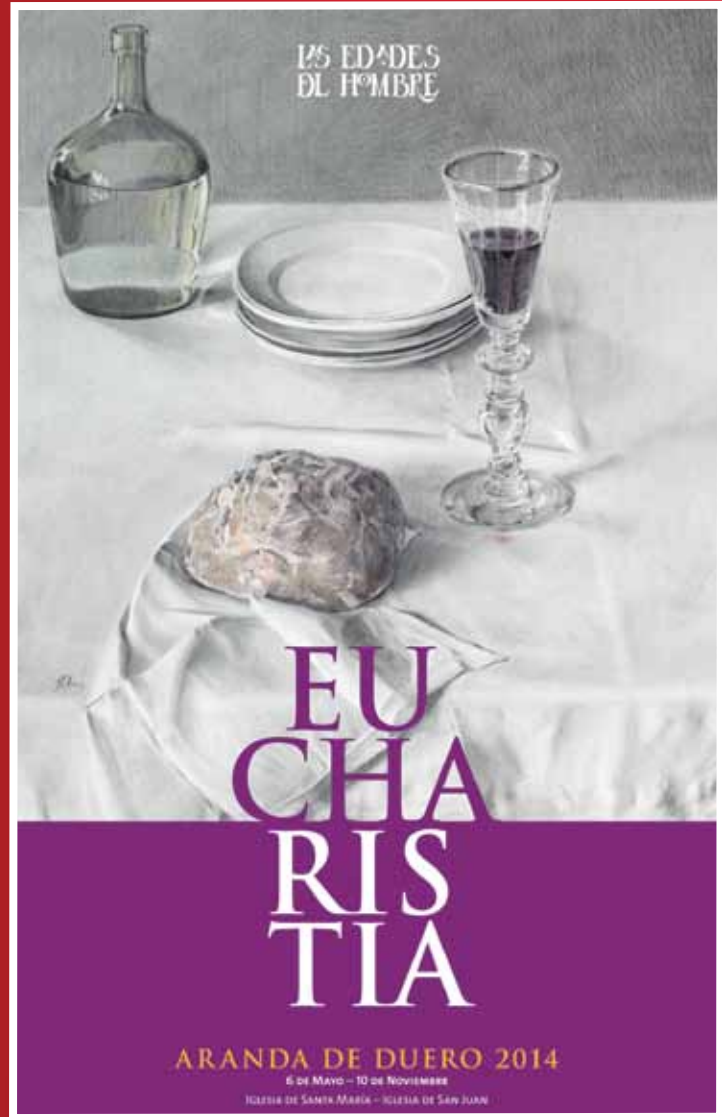
### **AGES OF MAN TOURIST CARD**

In an effort to increase its area of tourist influence and as a way of promoting its local resources, the Castilla y León regional government has created five excellent tourist routes on which visitors will find castles, monasteries, museums, Roman archaeological sites, nature parks, Romanesque style churches and bodegas. It has also created the Ages of Man Tourist Card as a way of increasing tourism in the local Ribera del Duero area famous for its wine culture, turning this event into one of the area's most important 2014 tourist and cultural events. An important number of local businesses have signed up for this special promotion which offers visitors the possibility of taking advantage of some



Arriba: Cáliz de los Condestables. Museo de la Catedral de Burgos.  
Above: Condestables Chalice in the Burgos Cathedral Museum.

Abajo: Tabernáculo. Villaherreros (Palencia).  
Below: Tabernacle, Villaherreros, Palencia.



## LAS EDADES DEL HOMBRE 'EUCHARISTIA'

Del 6 de mayo al 10 de noviembre de 2014.

Horario general: de martes a viernes de 10.00 a 14.00 horas y de 16.00 a 20.00 horas.

Los sábados, domingos y festivos abrirá de 10.00 a 20.00 horas. Los lunes permanecerá cerrada, excepto el 13 de octubre y el 10 de noviembre.

Precio de la entrada: 3€.

Para visitas guiadas es necesario hacer reserva previa en la Fundación Las Edades del Hombre.

[www.lasedades.es](http://www.lasedades.es)

## AGES OF MAN EXHIBITION 'EUCHARIST'

From 6<sup>th</sup> May to 10<sup>th</sup> November, 2014.

Opening hours: Tuesday to Friday, 10.00 to 14.00 hours and 16.00 to 20.00 hours.

Weekends and holidays: 10.00 to 20.00 hours. Closed on Mondays with the exception of Monday, 13<sup>th</sup> October and Monday, 10<sup>th</sup> November.

Entrance ticket: 3€

Guided tours must be reserved through the Ages of Man Foundation.

[www.lasedades.es](http://www.lasedades.es)



► Típico asado en horno de leña.  
Typical wood-fired oven roast.

culturales de 2014. Se trata de una herramienta promocional a la que se han adherido empresarios de la zona y mediante la cual los visitantes van a tener la oportunidad de acceder a más de 350 descuentos o ventajas a la hora de reservar productos turísticos.

Los adheridos se agrupan en torno a catorce tipologías, que ofrecen descuentos que van del 10 al 25%. Entre ellos destacan 90 alojamientos de turismo rural, 80 empresas relacionadas con la enología y 68 restaurantes, de los cuales 62 van a ofrecer el Menú Eucaristía, a través de dos variantes y con productos típicos de la tierra.

La Tarjeta Turística Las Edades está disponible en las oficinas de turismo regionales de Castilla y León, las oficinas de turismo de la Ribera del Duero y además es posible su descarga digital a través de la nueva *app* Las Edades.

### MÁS FÀCYL, MÁS CALLE

Otro acontecimiento cultural abre el verano en Castilla y León, el Festival Internacional de las Artes de Castilla y León (FÀCYL) apuesta desde su creación, en 2005, por la cultura y los nuevos lenguajes artísticos. Una gran cita con la música, el teatro de calle y de sala, la literatura, el arte o la gastronomía. Su décimo aniversario ya tiene fechas: será del 6 al 11 de junio. Los lugares emblemáticos de Salamanca, declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, son el escenario de un evento que transforma, cada año, las calles de la ciudad en un laboratorio donde todo es posible. La Casa de las Conchas, la inconfundible Plaza Mayor, el Patio de Escuelas o la Plaza de Anaya, entre otros singulares lugares, recuperan la magia de la cultura con actividades en su mayor parte gratuitas y dirigidas a todos los públicos.

El lema de ese especial aniversario, Más FÀCYL, más CALLE, es toda una declaración de intenciones. Las propuestas del festival se trasladan a la calle para encontrarse, más cerca que nunca, con el público. En su apartado musical, una de sus señas de identidad, FÀCYL nos acercará conciertos de una amplia variedad de estilos: el pop, el rock o el *hip-hop* pasando

350 discounts as well as a variety of special tourist offers.

The local businesses participating in this promotion have been divided into 14 different categories, offering discounts that range from 10% to 25% on a variety of products and services. They include 90 rural tourism lodgings, 80 wine-related companies and 68 restaurants, 62 of which will be offering the 'Eucharist Menu', in both its versions, comprising specialities made with a magnificent variety of fresh, local products.

The Ages of Man Tourist Card can be acquired at any of the Castilla y Leon regional tourism offices, Ribera del Duero tourism offices or through the new Ages of Man mobile app.

### MORE FACYL, MORE COMMUNITY

The Castilla y Leon International Arts Festival (FACYL) has waged, since it was first created in 2005, on culture and new artistic trends. This extraordinary arts festival provides the public with music, street and playhouse theatre, literature, art, gastronomy and much more. The 10<sup>th</sup> edition of this exciting event will be taking place this year from 6<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> June. The most emblematic parts of its host, the city of Salamanca, declared a World Heritage Site by the Unesco, become the scenario of an event that transforms each year its ancient streets into a laboratory where anything and everything is possible. The Concha Mansion, the unmistakable Main Square, Escuelas Patio and Anaya Square recover the magic of culture and community by offering activities for all ages, the majority of which are free.

The slogan of this year's special tenth anniversary, 'More FACYL, more community', is an authentic statement of intent. The festival events spill out onto the streets bringing the public with them. The FACYL musical agenda, one of its main hallmarks, will be offering visitors all kinds of music: pop, rock, hip-hop, electronic, blues and swing.

One of the main stars of this music festival is the famous Spanish female vocalist, Amaral, who will be including Salamanca on the list of cities she will be touring this year. The musical festival's varied programme includes singers and groups such as Mala Rodríguez, one of the most personal rap voices on the present musical scene, and the North Americans (Chck, Chck, Chck) who will be

por la música de base electrónica, el blues o el *swing*.

Una de las figuras indiscutibles de este cartel será la de Amaral, que visitará Salamanca como tercera parada en su gira de conciertos por festivales españoles. Un primer aperitivo para un menú variado al que se suman intérpretes y grupos como Mala Rodríguez, una de las voces más personales del rap, o los norteamericanos !!! (Chck, Chck, Chck), que llegarán a FACYL para presentar su nuevo y esperado disco, el álbum 'Thr!!!!ler'. Actuaciones que son sólo una pequeña parte de un programa más amplio que se completa con los conciertos de The Excitements, Entertainment, Ángel Stanich, Bravo Fisher o Solo Para Locos.

Pero FACYL propone otras actividades al margen de la música. La capital salmantina albergará durante seis intensas jornadas una programación que también apuesta por la literatura (a través de talleres, lecturas o encuentros con autores), el arte y las performances (gracias a la colaboración con el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León-Musac) o los talleres didácticos, que pretenden acercar a los más jóvenes aspectos como el cine o la percusión. Todo ello, sin olvidar la actuación del coro y orquesta infantil In Crescendo, el concurso de artistas musicales emergentes "Descubre FACYL" o la gastronomía, protagonista de un certamen de pinchos que pone caña año en valor la rica cultura culinaria de Castilla y León.

Toda la información en [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

presenting their new album, Thr!!!!ler. These artists are just a small part of a larger programme that will include concerts by The Excitements, Entertainment, Angel Stanich, Bravo Fisher and Solo Para Locos.

Visitors to the festival will also find other types of activities, an intense six-day programme that also includes a variety of literature (workshops, lectures and encounters with authors), art and theatrical performances (thanks to the collaboration of the Castilla y León Contemporary Art Museum - Musac) along with a number of didactic workshops aimed at bringing other aspects of the arts, such as cinema and the world of percusion, to the attention of the younger members of the public. Also worth a mention is the children's choir and orchestra, In Crescendo, the festival's new musical artist contest, Descubre FACYL, and the local gastronomy, protagonist of the 'Pincho' (small hot or cold snack) contest, offering visitors the opportunity of discovering Castilla y León's delicious cuisine.

Finally, the FACYL Pro event provides a space for reflection and debate thanks to a series of conferences and dialogues in which a number of important Spanish personalities from the world of art and culture will be taking part. Playhouse theatre and a variety of organised performances will take to the streets offering a wide selection of artists that will include skilled jugglers, novel circus performers and street musicians. Meanwhile, the Free Style event which brings together some of the best national dancers and b-boys complete the programme of this multidisciplinary festival organised and sponsored by the Regional Government of Castilla y León.

Full information at [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)



## FACYL Y LA GASTRONOMÍA

'El pincho FACYL' es un concurso gastronómico inspirado en la riqueza culinaria de la Comunidad que se celebrará entre los días 6 y 15 de junio y cuya organización ha sido posible gracias a la implicación de la Federación de Empresarios de Hostelería de Salamanca. Cultura y gastronomía forman un original binomio que fortalece la apuesta del festival por el turismo y el apoyo a la actividad económica regional y local.

[www.facyl-festival.com](http://www.facyl-festival.com)

## FACYL AND GASTRONOMY

The 'El Pincho FACYL' is a gastronomic contest inspired in the rich regional cuisine, celebrated from 6<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> June, the organisation of which has been made possible thanks to the implication of the Salamanca Hospitality Federation. Gastronomy and culture form an original binomial which strengthens the wager of the festival on culture and tourism with the support of the regional and local economic community.

[www.facyl-festival.com](http://www.facyl-festival.com)



# Sete Benavides

“Iré a por todas, a ganar el oro”

“I’ll give it all, I’ll go for gold”

El mallorquín de 23 años nacido en Pollensa estrena una nueva medalla de oro en 200 metros C1 conseguida el pasado mes de mayo, de una manera abrumadora, en la Copa del Mundo de Aguas Tranquilas celebrada en Milán. Este resultado es consecuencia del esfuerzo del entrenamiento, al que dedica más de ocho horas al día. Benavides es una persona cercana, simpática y divertida, aunque se considera tímido de inicio. Su objetivo es lograr el oro en los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro en 2016. Su cuarto puesto en Londres 2012 es su espinita clavada, ya que es la única gran competición en la que no ha logrado metal.

**¿Cómo empezó su afición por el piragüismo?**

En el verano de 2004 me apunté con mis hermanos pequeños a unos cursos que organizaba el Club Náutico del puerto de Pollensa. Me gustó tanto que al acabar el verano seguí en él.

**¿Qué es lo que más le atrajo de este deporte?**

Sobre todo en los inicios el hacer muchos amigos, el compañerismo que había, viajábamos juntos y encima hacíamos deporte que era el principal objetivo.

*The 23-year old Majorcan, born in the town of Pollensa proudly boasts his new gold medal for 200 metres C1 which he achieved last May in amazing fashion, at the World Sprint Cup held in Milan. This result is the result of his eight hours a day training programme. He is an approachable, friendly, fun person, although he believes he is shy to at the start. His objective is to win the Olympic Gold Medal in Rio de Janeiro in 2016. His fourth place in London 2012 remains a thorn in his side as it is the only major competition in which he has failed to win a medal.*

**How did your love for canoeing come about?**

*In summer 2004 I enrolled on a course with my younger brothers which was organised by the Pollensa Port Nautical Club. I liked it so much that I stuck with it after the end of the summer.*

**What was it about this sport that you found most attractive?**

*First of all it was the many friends I made at the start, the companionship there was, travelling together and on top of all that doing sport, which in the end was our main objective.*

Fotografías / Photographs: Federación Española de Piragüismo.







### ¿Cómo es un día de entrenamiento?

Me levanto a las siete y media, desayuno y a las ocho y media empiezo a entrenar; hasta las once y cuarto estamos remando. Salimos del agua y entramos en el gimnasio hasta las tres y cuarto. Comemos y descansamos y a las cinco de la tarde nos volvemos a poner a trabajar hasta las siete.

### ¿Qué expectativas tiene para el Campeonato del Mundo de Moscú de agosto?

El objetivo es ganar. Espero que me respeten las lesiones para poder prepararme a conciencia y poder optar al campeonato.

### Dentro de año y medio se celebrarán los Juegos Olímpicos, la única gran competición en la que no ha logrado medalla, ¿está entrenando ya pensando en esa fecha?

Empezamos a trabajar ya en noviembre de 2012 con las miras puestas en 2016. En 2015 es el mundial clasificatorio para poder asistir. Si todo va bien y Dios quiere iré a por todas, a ganar el oro. Ganas e ilusión no faltarán para ganar la medalla.

### ¿Qué supone en este deporte el trabajo del entrenador?

Mi entrenador Kiko Martín es el cincuenta por ciento de mi trabajo. Es la persona con la que más tiempo paso durante el año. Me entiende, vive el piragüismo con la misma pasión que la vivo yo. Tenemos una gran relación.

### ¿Qué significa para usted el Club Náutico de Pollensa en el que empezó?

Ellos me han aportado todo para poder llegar hasta aquí. Tengo que estar mucho tiempo para devolverles todo lo que han apostado por mí. Es el club en el que empecé y dónde me gustaría acabar mi carrera. Está en la ciudad donde nací y vivo y además es un club muy competente a la hora de competición.

### ¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?

Me gusta salir con mi pareja, estar con los amigos, con la familia... Básicamente desconectar del mundo del piragüismo. Además estoy cursando segundo de Bachiller, el previo a una carrera universitaria, por lo que también dedico tiempo a estudiar.

### ¿A qué le gustaría dedicarse cuando, dentro de muchos años, llegue el momento de la retirada?

A algo relacionado con el deporte, algo con lo que tener ambición día a día. Levantarte diariamente con ganas e ir a trabajar a gusto, que es finalmente de lo que se trata.

### Hemos leído que es tímido y que vuela mucho con nosotros, ¿cómo se sentirá cuando vuele con nosotros y vea esta entrevista publicada en el avión?

Buena pregunta (risas). Muchos pasajeros leen la revista ALADIerno, seguro que alguno se da cuenta si estoy en el avión, mirará si soy yo o no... (risas), seguro que lo llevo genial.

### ¿Qué aspectos destacaría de Iberia Regional AIR NOSTRUM?

He hecho sólo vuelos nacionales porque no he salido casi fuera de España, me gusta sobre todo la puntualidad y el servicio con el que nos trata a los pasajeros.

### Can you tell us about a day's training?

I get up at half past seven, have breakfast and at half past eight I start training; we are paddling until quarter past eleven. We get off the water then and go to the gym until quarter past three. We have lunch, rest and at five o'clock we go back to work until seven.

### What are your expectations for the world championship in Moscow in August?

My objective is to win. I hope I don't get any injuries and can train properly for the championship.

### The Olympic Games are in a year and a half's time, the only major competition in which you haven't won a medal. Are you training for and thinking about that event?

We started working for the Olympics in 2012 with a view to 2016. In 2015 we have the qualifying world championship to qualify for the Olympics. If everything goes well, and God permitting, I'm going for Gold. There is no shortage of enthusiasm or illusion to win the medal.

### What role does the coach's work play in this sport?

My coach, Kiko Martin, is fifty percent of my work. He is the person I've spent most time with over the year. He understands me, and canoeing is his life, as it is mine... we have a great relationship.

### What does Pollensa Nautical Club mean to you, as the place where you started?

They gave me everything I needed to get where I am now, and it will be a long time before I am able to repay them for their commitment to me. It is the club where I started and where I would love to end my career. It is in the town where I was born and live and apart from that it is a very competent club when competing.

### What do you like to do in your free time?

I like going out with my partner, with my friends and family... basically, getting away from canoeing. I'm also finishing high school, the final year before starting a university degree, and I therefore need time to study.

### What would you like to do, a long time in the future, when you retire?

Something related to sport, something that involves ambition every day. Getting up and being enthusiastic about going to work.

### We have read you are shy and that you fly a lot with out company. How will you feel when you fly with us and read this interview on the plane?

Good question (laughs). A lot of passengers read the ALADIerno magazine, and I am sure someone will realise I am on the plane, and they will double to check to see if it really is me or not... (laughs), I'm sure I'll take it in my stride..

### What aspects would you emphasise about Iberia Regional AIR NOSTRUM?

I've only flown on domestic flights, because I've hardly ever been outside Spain. I like the punctuality and the service, the way we are treated as passengers.





# NUEVO PEUGEOT 308 SW

## NUEVOS MOTORES ECO-EFICIENTES BLUEHDi Y GASOLINA PURETECH



DESDE

**15.900€**

PLAN PIVE INCLUIDO

CON EL NUEVO MOTOR 1.2L PureTech 130 S&amp;S

PEUGEOT RECOMIENDA **TOTAL** Atención al cliente 902 366 247Gama Nuevo Peugeot 308 SW: Consumo mixto (l/100 km): desde 3,2 hasta 5,2. Emisiones de CO<sub>2</sub> (g/km): desde 85 hasta 119.**PureTech****BLUEHDi**

Amplía tus sensaciones con la tecnología más avanzada e innovadora: los nuevos motores gasolina turbo PureTech S&S, con sólo 1,2l de cilindrada, ofrecen 130 cv de potencia y permiten disfrutar del 95% del par motor entre 1.500 y 3.000 revoluciones por minuto. Y los nuevos motores BlueHDi, al asociar de manera exclusiva la SCR (Selective Catalytic Reduction\*) y el FAP con aditivo, permiten reducir el consumo y las emisiones de CO<sub>2</sub> hasta 3,2l/100 km y 85 g/km en su versión de 120 cv.

\*Reducción Catalítica Selectiva.

**PEUGEOT FINANCIACIÓN**

PVP recomendado en Península y Baleares de 15.900€ para un Nuevo 308 SW Access 1.2L PureTech 130 S&S (impuestos, transporte, descuentos y Plan PIVE incluidos) para clientes particulares que financien a través de Banque PSA Finance un capital mínimo de 6.000€ con permanencia mínima de 36 meses. Oferta no acumulable y válida hasta el 30/06/2014. Consulta condiciones en su concesionario. Modelo visualizado Nuevo 308 SW Allure con opciones. Plan PIVE-5 en gama Nuevo 308 sujeto a condiciones de dicho plan.

**NUEVO PEUGEOT 308 SW**

MOTION &amp; EMOTION

**PEUGEOT**



▶ El Gurugú desde Melilla, la Vieja.  
*A view of Mount Gurugu from the Old Quarter of Melilla.*



# Melilla,

La ventana desde la que se miran dos continentes

*Gateway between two continents*

Hay un lugar en el que todavía puede uno encontrar un punto desde el que asomarse a lo exótico y singular con todas las garantías de seguridad, acceder a un rincón en el que pasear con sosiego por la evocación histórica sin abandonar el dinamismo de la actualidad contemporánea, asomarse a un emplazamiento que está en África y es parte de España.

*There really is a place where it is still possible to find the singular and exotic tucked away in friendly surroundings, a corner where travellers can take a relaxing stroll guaranteed to fill them with historical reminiscences without having to abandon a city full of contemporary drive, a place located in Africa, but still part of mainland Spain.*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Plaza de Torres Quevedo.  
*Torres Quevedo Town Square.*





Cuando en ocasiones uno piensa en qué destino elegir para ir en vacaciones, advierte que todavía hay espacios en los que puede unir el regusto del aire viajero al que acompaña la emoción del descubrimiento de lo inédito con la sensación de la ciudad moderna y emprendedora que presenta a sus visitantes sus múltiples encantos turísticos sin tener que renunciar a la seguridad y al confort.

Hablamos de una urbe que reúne todo el misterio de África y la historia de España: una pequeña gran localidad con nombre propio que abre sus puertas al descubrimiento y la diversión. La ciudad de Melilla es la ventana desde la que se miran dos continentes. Le proponemos el viaje a un enclave en el norte de África desde hace más de 500 años, bañada por el mar Mediterráneo, en la que los viajeros a los que les gusta el sabor de lo inédito encuentran unas vacaciones llenas de exotismo, de variedad cultural y de actividades al aire libre.

Hay mucho que descubrir. Desde el encanto de las murallas centenarias de su Ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art déco, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices que se vislumbran al recorrer sus calles.

La presencia constante del mar y de los sabores de las cuatro culturas que acogió la localidad se manifiesta a través de una exquisita gastronomía que deja mucho espacio para el descubrimiento de sabores y olores como muestra de la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a conocer Melilla. La Ciudad Autónoma ofrece a los visitantes desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una localidad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina con las que se deja abrazar mansamente por el mar Mediterráneo.

Uno de los mayores atractivos de Melilla, y sin duda el que más invita a su descubrimiento, es el carácter de sus gen-

When searching for new holiday destinations, one can suddenly come to the realisation that it is possible to find a place that combines the aftertaste that accompanies the discovery of the unknown with all of the sensations of a modern, enterprising city able to provide its visitors with a whole variety of tourist attractions as well as everything else a traditional tourist destination has to offer.

We are referring to Melilla, a city that brings together the rich history of Spain with the magnificent mystery of Africa, a small city with a grand reputation that opens its arms to discovery and entertainment. A city that stands out as a gateway between two continents. We invite you to take a journey with us to this famous, 500-year-old Spanish city located in North Africa, bathed by the warm, crystal clear waters of the Mediterranean Sea where travellers who have a taste for the unknown will find themselves treated to a visit full of exoticism, cultural variety and marvellous outdoor activities.

There is so much to discover here. From the charm of the centennial city walls of the Ciudadela (Old Quarter) to the explosive colour of the city's Modernist style architecture, home of over 900 Modernist and Art Deco style buildings, Melilla offers visitors an endless variety of dazzling shades and tones when making their through its bustling streets.

The constant presence of the sea and diversity of the four cultures that make up the population of this singular locality can be found in its exquisite gastronomy, offering a wide variety of flavours and aromas, just a small sample of the city's numerous customs and artistic expressions.

Not many are aware of Melilla's countless tourist attractions meaning these are in for all kinds of surprises. Numerous treasures can be found here dating back to the city's different periods of splendour as a magical gateway between two continents. Melilla is also home of an assortment of beautiful sandy beaches embraced by the gentle waters of the Mediterranean Sea.





► Espectáculo en el mercado medieval. / *Spectacle in the Medieval Market.*



► Turistas y vecinos de Melilla en el mercado medieval. / *Tourists and residents in the Medieval Market of Melilla.*



tes. Aquí conviven diferentes comunidades religiosas. Entre sus pobladores encontramos cristianos, musulmanes, hebreos o hindúes; todos ellos manteniendo sus distintas identidades culturales, que llenan la ciudad de Melilla de sorprendentes rincones y enriquecen los paisajes y las calles de la ciudad.

Este mestizaje cultural se deja ver además en la gastronomía de Melilla, que conquista paladares por la diversidad de sus sabores y el buen gusto de sus especialidades, fruto tanto de la cocina mediterránea, como del mestizaje cultural.

Durante el día, Melilla es una ciudad alegre, cultural, viva y colorista. Su clima mediterráneo semiárido asegura una temperatura media en torno a los dieciocho grados durante todo el año.

Cualquier momento es bueno para hacer una escapada a Melilla, disfrutar de unas vacaciones o aprovechar su privilegiada situación como nexo de unión entre Europa y África para hacer un recorrido por diferentes enclaves africanos, tomando como punto de partida este destino que nos sirve como puerta de enlace con la aventura africana, y con la seguridad de sabernos en un destino español excepcionalmente atractivo.

A la llegada de la noche, Melilla es una ciudad llena de diversión para todos los públicos. Allí es posible compartir una animada velada en los locales más modernos y discotequeros, o en los clásicos pubs donde la charla discurre envuelta entre diferentes ritmos.

Si está buscando un enclave tan exótico como novedoso, no dude en acercarse a descubrir Melilla. Va a disfrutar mucho más de lo que se imagina.

One of its most outstanding attractions, however, is the friendly character of its people. Melilla is home of four different religious communities which include Christians, Moslems, Jews and Indians, each having maintained their particular cultural identities, providing the city with unique monuments while, at the same time, enriching its beautiful surroundings and lively streets.

This cultural melting pot has contributed greatly, as mentioned before, to the city's rich and varied gastronomy. Its wide range of specialities is not only fruit, however, of its famous Mediterranean cuisine, but also the rich cultural diversity.

During the daytime, Melilla is a lively, bustling and colourful city. Its semi-arid Mediterranean climate ensures an average annual temperature of around 18°C.

Anytime is a good time to visit Melilla, enjoy a holiday or take advantage of its privileged location as a gateway between Europe and Africa. Here visitors will find all kinds of excursions into the desert, the perfect departure point for your North African adventure from one of Spain's most exotic destinations, a modern city just a stone's throw from some of North Africa's most attractive cities.

The nightlife here also has something to offer everybody. Its pubs and discotheques provide visitors with all kinds of afterhours entertainment while those looking for a more relaxed atmosphere will, we are sure, enjoy a pleasant stay in one of its local bars or cafes.

If you are looking for a novel, exotic destination, come and discover for yourself everything Melilla has to offer. We guarantee you are going to enjoy yourself much more than you ever could have imagined.



Artesanía bereber.  
Berber crafts.

## DE ARTESANÍA POPULAR A ROPA DE MARCA

Además de sus rutas gastronómicas, Melilla es un lugar fantástico para las compras, no solo por la diversidad de culturas, sino también porque los precios son bastante inferiores a los de la Península al gozar Melilla de ventajas fiscales que dejan a muchos productos libres de impuestos. En la zona comercial de Melilla abundan las tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes. En estos establecimientos se pueden adquirir desde joyas bereberes y productos de plata y oro, hasta ropa de marca, artesanía en cuero, tapices, cerámicas de la zona, complementos y zapatos. Es posible, además, encontrar lugares que nos recordarán el alegre ambiente de los zocos africanos con las ventajas de una ciudad occidental.

### HANDICRAFT PRODUCTS TO DESIGNER CLOTHES

*In addition to its numerous gastronomic specialities, Melilla also stands out as a popular place for shopping, not only because of its cultural diversity, but also because it is cheaper to shop here than on the Spanish Peninsula thanks to a large amount of its merchandise being tax free. Visitors to the city's main shopping area will find an abundance of Moslem, Jewish and Indian commercial establishments offering items that range from an array of Berber jewellery and gold and silverware to designer clothes, handmade leather items, tapestries, local ceramic goods, fashion complements and footwear. Some of these areas will immediately bring to mind the hustle and bustle of the North African souks with the difference that they also provide all of the advantages of a western city.*

Con Zubin Mehta como director musical

# VII Festival del Mediterrani del Palau de les Arts Reina Sofía

With Zubin Mehta as musical director

## VII Festival del Mediterrani. Palau de les Arts Reina Sofía



*La forza del destino*, de Verdi, y  
*Turandot*, de Puccini, protagonizan  
el VII Festival del Mediterrani del  
Palau de les Arts Reina Sofía

*La forza del destino*, by Verdi, and  
*Turandot*, by Puccini, as leading  
performances at the VII Festival del  
Mediterrani del Palau de les Arts  
Reina Sofía

▶ Zubin Mehta.

- ▶ El festival conmemora, además, los 150 años del nacimiento de Richard Strauss con un concierto con el maestro Mehta en el podio. / *The festival commemorates 150 years since the birth of Richard Strauss with a concert by maestro Mehta on the dais.*
- ▶ El Centre de Perfeccionament Plácido Domingo estrena en España *Cánticos desde el infierno*, ópera de Andrea Chenna con libreto de Ramón Sampeder. / *The Centre de Perfeccionament Placido Domingo has its premiere in Spain, Cánticos del Infierno, opera by Andrea Chenna with libretto by Ramon Sampeder.*
- ▶ *Romancero gitano*, de García Lorca en la transcripción de Mario Castelnuovo-Tedesco, completa la oferta lírica de esta edición. / *Romancero Gitano by Garcia Lorca in the transcription by Mario Castelnuovo-Tedesco, completes the line up in this edition.*
- ▶ El programa incluye también dos ciclos de recitales protagonizados por cantantes y pianistas radicados en la Comunitat Valenciana. / *The programme also includes two cycles of recitals by singers and pianists established in the Valencian Community.*

El Palau de les Arts Reina Sofía alberga hasta el 28 de junio la séptima edición del Festival del Mediterrani, la cita musical que preside Zubin Mehta y que este año, bajo el eje vertebrador Destins, ofrece una variada oferta artística con las óperas *La forza del destino*, de Verdi, y *Turandot*, de Puccini, como protagonistas.

El 31 de mayo la Sala Principal acogió el estreno de la nueva producción del Palau de les Arts de *La forza del destino*, de Verdi, con Zubin Mehta en el podio. El turinés Davide Livermore es el autor de la puesta en escena de esta ópera, que cuenta con un reparto estelar que encabezan el tenor estadounidense Gregory Kunde (Don Álvaro) y la soprano ucraniana Liudmila Monastirska (Leonora).

El barítono italiano Simone Piazzola (Don Carlo di Vargas), el bajo danés Stephen Milling (Padre Guardiano), la mezzosoprano rusa Ekaterina Semenchuk (Preziosilla) y el bajo surcoreano In-Sung Sim (Marchese di Calatrava) completan el elenco de *La forza del destino* que se representa también los días 5, 10 y 14 de junio.

*Turandot* es el segundo título que dirige Zubin Mehta en el VII Festival del Mediterrani. El Palau de les Arts reestrena el 11 de junio su exitosa producción con firma del cineasta chino Chen Kaige. La cotizada soprano estadounidense Lise Lindstrom encarna a la cruel princesa Turandot. Le acompañan en el reparto el tenor tinerfeño Jorge de León (Calaf), la soprano italiana Jessica Nuccio (Liù) y el bajo ucraniano Alexándor Tsymbalyuk (Timur).

El enclave cultural valenciano representará más funciones de *Turandot* los días 13 y 15 de junio.

El director de Bombay dirige a la Orquesta de la Comunitat Valenciana, además, en un concierto monográfico de Richard Strauss, en el 150 aniversario de su nacimiento, con las obras *Also sprach Zarathustra*, la suite de *Der Rosenkavalier* y *Vier letzte Lieder*, con la soprano Dorothea Röschmann como solista, en el atril.

#### CENTRE DE PERFECCIONAMENT PLÁCIDO DOMINGO Y BERKLEE COLLEGE OF MUSIC

El Teatre Martín i Soler acoge durante la segunda quincena del mes de junio un doble programa compuesto por las obras *Cántico del Infierno*, con partitura de Andrea Chenna, y *Romancero Gitano*, de Federico García Lorca en la transcripción para cuarteto vocal y guitarra del italiano

Palau de les Arts Reina Sofía will be the venue until 28th June for the seventh edition of Festival del Mediterrani, a musical festival presided by Zubin Mehta which this year, under the backbone of Destins, offers a varied artistic mix, with the operas *La Forza del Destino* by Verdi, and *Turandot* by Puccini, playing leading roles.

On May 31<sup>st</sup> the Principal Hall will see the premiere of a new production at Palau de les Arts with *La Forza del Destino* by Verdi, conducted by Zubin Mehta. The Turin born Davide Livermore is the author of the stage setting of this opera, which a spectacular cast led up by the American tenor Gregory Kunde (Don Alvaro) and the Ukrainian soprano Liudmila Monastirska (Leonora).

The Italian baritone Simone Piazzola (Don Carlo di Vargas), the Danish bass Stephen Milling (Padre Guardiano), the Russian mezzo-soprano Ekaterina Semenchuk (Preziosilla) and the South Korean bass In-Sung Sim (Marquis of Calatrava) complete the cast in *La Forza del Destino*, which will also be performed on the 5<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> of June.

*Turandot* is the second piece conducted by Zubin Mehta at the VII Festival del Mediterrani. The Palau de les Arts is holding a second premiere of this successful performance on June 11<sup>th</sup> with the signature of the Chinese filmmaker Chen Kaige. The sought-after American soprano Lise Lindstrom plays the cruel Princess Turandot. She is accompanied in the cast by the Tenerife-born tenor Jorge de León (Calaf), the Italian soprano Jessica Nuccio (Liu) and the Ukrainian bass Alexander Tsymbalyuk (Timur).

This Valencian cultural site will be the venue for more performances of *Turandot* on June 13<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup>.

The Bombay director conducts the Valencian Community Orchestra, and a monographic concerto by Richard Strauss to celebrate the 150<sup>th</sup> anniversary of his birth, with *Also sprach Zarathustra*, the *Der Rosenkavalier* suite and *Vier letzte Lieder*, with the soprano Dorothea Röschmann as soloist.

#### CENTRE DE PERFECCIONAMENT PLACIDO DOMINGO AND BERKLEE COLLEGE OF MUSIC

The Martín i Soler Theatre will be the venue in the second fortnight in June of a double programme consisting of the works *Cantico del Infierno*, with script by Andrea Chenna, and *Romancero Gitano* by Federico Garcia Lorca in the

Mario Castelnuovo-Tedesco, fruto de la colaboración entre el Centre de Perfeccionament Plácido Domingo y Berklee College of Music.

*Cánticos del Infierno* es una producción del Palau de les Arts con el Teatro Regio, el Teatro Stabile y el Teatro Baretti de Turín. Se trata de una ópera contemporánea con libreto de Ramón Sampedro

-el tetrapléjico que inmortalizó Alejandro Amenábar en su película *Mar adentro*- y dramaturgia de Roberta Cortese y Luigi Chiarella.

El propio Andrea Chenna asume la dirección musical, mientras que la dirección escénica recae en Davide Livermore. El director turinés encarna asimismo en este montaje a Ramón Sampedro en su película *Mar Adentro*. En el reparto figuran también la mezzosoprano Manuela Custer, las cantantes del Centre de Perfeccionament Cristina Alunno y Hyekyung Choi y la actriz Anna Moret. Esta producción se estrena el 20 de junio con más funciones los días 22 y 26 de junio.

*Romancero Gitano*, en el que participa la célebre actriz Rosy de Palma, cuenta con las voces de los artistas del Centre de Perfeccionament Irina Levian, Mariam Battistelli, Valentino Buzza, y Germán Olvera y la guitarra de Luis Regidor Pain de Berklee College of Music. El Decano de Berklee Valencia, Brian Cole, es el director musical de este espectáculo. La transcripción musical de la obra de Lorca se estrena el 21 de junio. El Teatre Martín i Soler acogerá dos representaciones más de este título el 27 y 28 de junio.

### CICLOS DE INTÉRPRETES VALENCIANOS

El Festival del Mediterrani, en su séptima edición, vuelve a reunir a destacados valores del teclado radicados en la Comunitat en *Pianistes valencians*. El Aula Magistral del Palau de les Arts recibe a Carlos Apellániz, Claudio Carbó, Antonio Galera, Carles Marín, Jorge Morón, Xavier Torres y Andrea Zamora, que protagonizan, respectivamente, los seis recitales que integran este ciclo, programado los días 3, 5, 6, 10, 12 y 13 de junio.

El Teatre Martín i Soler, sede del Centre de Perfeccionament, acoge, por su parte, un ciclo protagonizado por algunos de los cantantes más destacados que se han formado en este proyecto auspiciado por Plácido Domingo.

Con el denominador común de sus vínculos con la Comunitat Valenciana, el tenor Mario Cerdà, la mezzosoprano María Luisa Corbacho, la sopranos Dolores Lahuerta y Yolanda Marín, el barítono Lluís Martínez y la mezzosoprano Susana Martínez componen la nómina de intérpretes que protagonizan los tres recitales programados 23, 24 y 25 de junio bajo el nombre *Veus valencianes*.

La oferta del VII Festival del Mediterrani incluye también un ciclo cinematográfico alrededor de la obra de Alejandro Amenábar, del 15 al 19 de junio, y una exposición dedicada a Giuseppe Verdi y Giacomo Puccini en el Vestíbul Principal.



transcription for vocal quartet and guitar by the Italian Mario Castelnuovo-Tedesco, the fruit of collaboration work between the Centre de Perfeccionament Plácido Domingo and Berklee College of Music.

*Canticos del Infierno* is a production by Palau de les Arts with the Regio Theatre, Stabile Theatre and

Baretti de Turin Theatre. It is a contemporary opera with libretto by Ramon Sampedro – the tetraplegic who was immortalised by Alejandro Amenabar in his film “Mar Adentro” (The Sea Inside) and dramaturgy by Roberta Cortese and Luigi Chiarella.

Andrea Chenna takes on musical direction, whereas the stage setting is by Davide Livermore. The Turin-born director also plays Ramon Sampedro in this montage, the tetraplegic who was immortalised by Alejandro Amenabar in his film “Mar Adentro” (The Sea Inside). The cast also features the mezzo-soprano Manuel Custer, the singers from the Centre de Perfeccionament Cristina Alunno and Hyekyung Choi and the actress Anna Moret. This production has its premiere on June 20<sup>th</sup> with further performances on June 22<sup>nd</sup> and 26<sup>th</sup>.

*Romancero Gitano*, in which the famous actress Rosy de Palma is taking part, is accompanied by the voices of artists from the Centre de Perfeccionament Irina Levian, Mariam Battistelli, Valentino Buzza and German Olvera, with the guitarist Luis Regidor Pain from Berklee College of Music. The Dean of Berklee Valencia, Brian Cole, is musical director of this performance. The musical transcription of the work by Lorca will be performed on June 21<sup>st</sup>. Two further performances will be held on June 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> at the Martin i Soler Theatre.

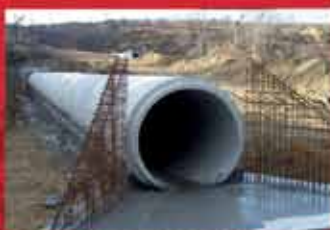
### VALENCIAN PERFORMERS CYCLES

The seventh edition of Festival del Mediterrani once again unites renown pianists from the Region in “Pianistes valencians”. The Aula Magistral at Palau de les Arts will receive Carlos Apellaniz, Claudio Carbo, Antonio Galera, Carles Marin, Jorge Moron, Xavier Torres and Andrea Zamora, who will respectively lead the six recitals comprising this cycle, scheduled for June 3<sup>rd</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>.

The Martin i Soler Theatre, the headquarters of the Centre de Perfeccionament, will be holding a cycle led by some of the most outstanding singers that have been trained in this project sponsored by Plácido Domingo.

With the common denominator being the link to the Valencian Community, the tenor Mario Cerda, the mezzo-soprano Luisa Corbacho, the sopranos Dolores Lahuerta and Yolanda Marin, the baritone Lluís Martinez and the mezzo-soprano Susana Martinez are the cast performing the three recitals programmed from June 23<sup>rd</sup>, 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup>, under the name of “Veus valencianes” (Valencian Voices).

The choice on offer at VII Festival del Mediterrani also includes film showings about the work of Alejandro Amenabar, from June 15<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup>, and an exhibition dedicated to Guiseppe Verdi and Giacomo Puccini in the Vestibul Principal.



# PETTRA

PLANS ESTRATÉGICOS TERRITORIAIS  
DE TRANSPORTE E AMBIENTAIS

## CONSULTORIA CIVIL

- Infraestructuras / obra civil
- Urbanismo / Ordenación del territorio
- Transporte / Movilidad
- Medio ambiente

C/ Ecuador, nº 20, Entreplanta  
36203, VIGO

Tif +34 986 441 183  
Fax +34 986 441 059

e-mail: [pettra@pettra.es](mailto:pettra@pettra.es)  
[www.pettra.es](http://www.pettra.es)





ABOGADOS | ECONOMISTAS  
**carrau**  **Corporación**

Entre sus áreas de especialización cuenta con un equipo de abogados, economistas y criminólogos especialista en delitos contra el orden socioeconómico, Hacienda Pública, blanqueo de capitales y en el entorno de la empresa, dirigidos por el abogado Héctor Paricio Rubio.



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)

T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25

[www.carraucorporacion.com](http://www.carraucorporacion.com) / e-mail: [cc@carraucorporacion.com](mailto:cc@carraucorporacion.com)



## Restaurante Casa Salvador

*Restaurante Típico Valenciano*

Avenida L' Estany, s/n  
46400 Cullera, Valencia  
Teléfono: 961 72 01 36  
Fax: 96 173 22 46  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



*Abadía* <sup>D'ESPI</sup>

*cocina tradicional española*



CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL

**Teléfono reservas: 96 351 20 77**

Plaza del Arzobispo, 5

46003 Valencia

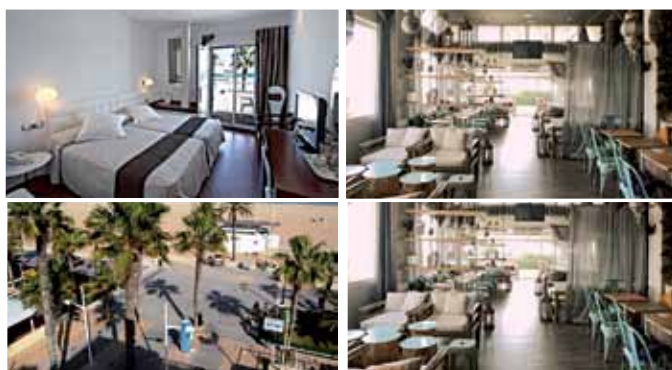
[www.abadiadespi.com](http://www.abadiadespi.com)

*Abadía* <sup>D'ESPI</sup>

**Teléfono: +34 963 715 142**

Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia

[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)





# Jeep Cherokee

Referente todoterreno

All terrain benchmark

Texto / Text: Manuel Muñoz.

El mercado del todoterreno tiene en Jeep uno de sus grandes iconos. La legendaria firma norteamericana es todo un referente en este sector, al cual ha aportado más que interesantes modelos a lo largo de toda su historia. Una trayectoria plagada de éxitos, ahora reforzada con la aparición de la nueva generación Cherokee. Un modelo este que recibe una profunda transformación estética y tecnológica, que lo adaptan a las actuales exigencias del mercado en el que la fórmula *crossover* no para de ganar adeptos.

Jeep ha revolucionado su concepto de todoterreno hasta el punto de ofrecer una versión de tracción delantera, algo inédito en la marca. No obstante, no se ha perdido un ápice de su carácter *off-road* con la eficacia que ofrecen sus dos sistemas de tracción total 4x4 *Active Drive* y *Active Drive Lock*, con bloqueo del diferencial trasero, que aseguran la mejor capacidad todoterreno.

En materia estética, el Cherokee también supone un punto y aparte. Su atrevida línea muestra las futuras tendencias estilísticas de Jeep, con una clara apuesta por la eficiencia y la aerodinámica, sin por ello comprometer el ADN de la marca y su legado estilístico. Para ello, mantiene la emblemática parrilla de siete barras, a la vez que recurre a la tecnología de alumbrado de led en sus originales unidades de iluminación diurna. El catálogo Cherokee tiene en el acabado *Longitude* su primer escalón de acceso, seguido del más lujoso

Jeep is one of the great icons in the all-terrain market. The legendary North American firm is a benchmark in this sector, where it has provided some extremely interesting models throughout its history. The company has enjoyed much success, now backed by the appearance of the new generation Cherokee. This model has undergone a major aesthetic and technological overhaul, adapting it to new market demands in which the crossover formula has become increasingly popular.

Jeep have revolutionised the way they see the all-terrain vehicle to the point of offering a front wheel drive version, something that was previously unheard of with this brand. Nevertheless, they have not lost their off-road character with the efficacy afforded by their two total 4x4 *Active Drive* and *Active Drive Lock* systems, with rear differential lock, ensuring the best all terrain capability.

As for aesthetics, the Cherokee has opened a new chapter. Its bold lines show the future trends in style of Jeep, with a clear commitment to efficiency and aerodynamics, without this compromising the brand's DNA and its characteristic style. They have kept their emblematic seven bar grill, whilst resorting to LED lighting technology on their original day light clusters. The Cherokee catalogue shows the standard "*Longitude*" model, followed by the more luxury "*Limited*" version. For the more adventurous there





**FICHA TÉCNICA**

**JEEP CHEROKEE JEEP CHEROKEE 2.0 DIESEL LONGITUDE 4X2**

MOTOR	Diésel. 4 cilindros.
CILINDRADA	1.956 c.c.
POTENCIA	140 CV/4.000 rpm.
PAR MÁXIMO	350 Nm/1.750-2.500 rpm.
VELOCIDAD MÁXIMA	187 km/h.
ACELERACIÓN 0-100 Km/h.	10,9 segundos.
CONSUMO MEDIO	5,3 litros.
EMISIONES CO <sub>2</sub>	139 gr/km.
DIMENSIONES (largo/ancho/alto)	4,62/1,86/1,67 metros.
MALETERO	412/1.267 litros.
PESO	1.828 kg.
PRECIO	33.712 euros.

**TECHNICAL SPECIFICATIONS**

**JEEP CHEROKEE JEEP CHEROKEE 2.0 DIESEL LONGITUDE 4X2**

ENGINE	Diesel. 4 cylinders.
CUBIC CAPACITY	1.956 c.c.
HORSEPOWER	140 CV/4.000 rpm.
MAXIMUM TORQUE	350 Nm/1.750-2.500 rpm.
TOP SPEED	187 km/h.
ACCELERATION	10,9 seconds.
AVERAGE CONSUMPTION	5,3 litres.
CO <sub>2</sub> EMISSIONS	139 gr/km.
DIMENSIONS (length/width/height)	4,62/1,86/1,67 metres.
TRUNK CAPACITY	412/1.267 litres.
WEIGHT	1.828 kg.
PRICE	33.712 euros.

Limited. Para los más aventureros cuenta con la terminación Trailhawk, de marcado carácter y estética todoterreno.

Por lo que a opciones de motorización se refiere, la oferta la encabezan sus dos alternativas diésel. En primer lugar se sitúa el nuevo 2.0 turbodiésel de 140 CV, el único que se ofrece con la tracción 4x2 y con un cambio manual de seis velocidades. A continuación se encuentra el 2.0 de 170 CV que además estrena la caja de cambios automática de nueve velocidades. Por último, el motor de gasolina 3.2 Pentastar V6 de 271 CV, se erige como máximo exponente del catálogo Cherokee.

is the "Trailhawk" option, featuring rather more off-road aesthetics and character.

As for the choice of engine, the range is headed up by two diesel engines. Firstly the new 140 hp 2.0 turbo diesel engine, the only one available with 4x2 drive and a six-speed manual gearshift. The next engine model is the 170 hp 2.0 which is the first to feature the nine-speed automatic gearshift. Finally, the Pentastar V6, 3.2 petrol engine producing 271 hp is the maximum exponent in the Cherokee catalogue.



# Peugeot Metrópolis

## Movilidad sobre tres ruedas

El sector de los *scooters* de tres ruedas se ha consolidado como uno de los de mayor crecimiento durante los últimos años. Una innovadora propuesta tecnológica aplicada al mundo de la moto, a la que ya se han sumado un buen número de fabricantes. Peugeot ha sido uno de ellos con un producto como el Metrópolis, un modelo desarrollado de manera conjunta por sus divisiones de *scooters* y automóviles.

Parámetros como la seguridad, imagen distintiva y comportamiento deportivo, han sido las claves en el proceso de evolución de los Metrópolis y Metrópolis RS. En ellos representa un papel clave el tren delantero de dos ruedas paralelas Dual tilting Wheels (DtW) sobre el que se basa gran parte de la agilidad dinámica de este *maxi scooter*. Junto al considerable aplo-mo que proporciona en todo tipo de trazados, esta solución técnica aporta una dosis extra de seguridad tanto a aquellos que quieran exprimir todas sus prestaciones, como a los que se inician en el mundo de las dos ruedas y necesitan algo más de confianza en la conducción, gracias a la estabilidad y aplo-mo que ofrece en todo tipo de trayectos. Circunstancia esta última que se refuerza gracias a detalles como la baja altura de su sillín, de 780 milímetros, o al sistema de bloqueo de inclinación de las ruedas delanteras, que permite estabilizar el *scooter* en parado sin tener que poner el pie en el suelo.

La motorización 400 LFE de 37,2 CV es la responsable de propulsar a este ingenioso *scooter* de Peugeot. Una unidad que destaca por su equilibrio entre prestaciones y eficiencia, con un consumo medio de 4,2 litros y una velocidad máxima superior a los 150 km/h.

## Three-wheel mobility

The three-wheel scooter sector has consolidated as one of the fastest growing sectors over the last few years. This innovative technological proposal in the motorcycling industry has seen a large number of manufacturers cashing in on it. Peugeot is one of them with their Metropolis, a model that was jointly developed between the scooter and automobile departments.

Parameters such as safety, distinctive image and sports performance, were key factors in the evolution process of the Metropolis and Metropolis RS. The front end plays a key role with its two parallel wheels known as "Dual tilting Wheels" (DtW), on which a major part of this maxi-scooter's dynamic agility is based. In addition to the considerable composure afforded on all types of roads, this technical solution provides an extra amount of safety for anyone who wants to push its performance that bit further, and those who are only just starting off on two-wheels and need more confidence when learning the ropes. The latter is something that is evident with details such as the low seat height, just 780 millimetres, or the front wheel tilt lock, meaning the scooter can be stopped without having to put your feet on the ground.

The 400 LFE engine producing 37.2 hp is what drives this ingenious scooter made by Peugeot. This power unit stands out for its balance between performance and efficiency, with average consumption of just 4.2 litres and top speed above 150 km/h.



POLICLINICA GIPUZKOA



[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,  
REFERENTE DE LA SANIDAD  
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

**UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES**

En pocas horas - Comfort - Pruebas con sedación

**UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL**

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

**UNIDAD DE LA MUJER**

Reproducción Asistida - Diagnóstico prenatal - Técnica Array

**UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL**

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,  
20.014 San Sebastián  
**943 00 28 00**



# Afrontando el cáncer de próstata

CONOZCA LAS VENTAJAS  
DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI



“

*Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”*

**R.C., 65 años.**  
Madrid

“

*Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”*

**J.J.L., 57 años.**  
Pamplona

“

*Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera”*

**M.M.S., 65 años.**  
Mondragón (Gipuzkoa)

## Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.

**SERVICIO  
DE UROLOGÍA**

**943 00 27 07**

[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)



POLICLINICA GIPUZKOA

# VENTA A BORDO

# BUY ON BOARD

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flights destinations included on our comprehensive flights network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, rum and whisky). Food

items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks.

It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things. There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



## Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta de OSP Madrid-Menorca de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and OSP route Madrid-Menorca, a modern Business Class. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be founded located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.



**IBERIA**  **PLUS**

Descubre un auténtico paraíso natural en Costa Rica.

**X2**  
Avios

**Air Nostrum:**  
Madrid - Nantes y  
Madrid - Burdeos

Hasta  
**50%**  
dto. en Avios

**Iberia:**  
50% Madrid - Barcelona  
desde 2.250 Avios.  
25% Costa Rica  
desde 18.750 Avios.

La Revista Plus siempre en tu bolsillo.

A partir del mes de julio, podrás disfrutar de la **revista Plus en tu tablet o en tu móvil**. Un nuevo formato mucho más visual y atractivo para que puedas estar siempre al día de todas las novedades y ofertas del programa.

Damos la bienvenida a SriLankan y Meridiana.

La aerolínea SriLankan se une a la alianza **oneworld** y Meridiana al programa Iberia Plus, para que disfrutes de más ventajas y más destinos en todo el mundo.

**X3**  
Avios

De ruta por Europa con NH.

Reserva tus estancias en las principales capitales de Europa y Sudamérica con NH y llévate el triple de Avios.

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en [iberia.com](http://iberia.com) y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en [iberia.com](http://iberia.com)





Le entrevistamos en el único momento libre que ha logrado sacar, subido a un taxi dirección al plató de televisión donde se graba Masterchef, actividad que compagina con la dirección, junto a su hermano Diego, del restaurante El Bohio, que está situado en la localidad toledana de Illescas y que cuenta con una Estrella Michelin. Cercano y campechano, el cocinero Pepe Rodríguez parece no haber cambiado con la fama que ha adquirido los últimos años.

We are interviewing him during the only free moment he has managed to find, in a taxi on the way to the television studio to record Masterchef, an activity that he manages to combine with the management of the El Bohio restaurant located in the town of Illescas in Toledo province in conjunction with his brother, which has been awarded a Michelin Star. Friendly and good-natured, the chef Pepe Rodriguez appears not to have been affected by the fame he has acquired over recent years.

## PEPE RODRÍGUEZ

**“Imagínese a un noruego comiendo callos”**

Empezó en el mundo de la gastronomía trabajando en el restaurante de sus padres, El Bohio (Illescas), por obligación. ¿En qué momento pasó a disfrutar de la cocina?

Según iba aprendiendo el oficio día a día me fue enganchando. Hubo un momento clave en el cual llegó a mis manos un tríptico que anunciaba un certamen de alta cocina de autor que se celebraba en Vitoria y me apunté. Cuando vi lo que se podía hacer con la comida me di cuenta de que era lo que quería ser.

Ha sido galardonado con importantes premios gastronómicos como el cocinero del año o el premio nacional de gastronomía, si bien por el programa Masterchef ha adquirido mucha fama. ¿Cómo lleva la popularidad?

Bien, como no tengo tiempo para pisar la calle no me entero mucho. Estoy todo el día entre el plató y la cocina. Es verdad que viene mucha gente al restaurante y me piden mil fotografías pero yo estoy encantado de hacerlo. No hay que darle muchas vueltas.

¿Qué plato no común recomienda a nuestros pasajeros que prueben?

Un plato es común dependiendo de la nacionalidad de con quién hables. Imagínese a un noruego comiendo callos, lo mismo es una tragedia. Siempre dependerá del comensal.

¿Qué nos puede contar de esta edición de Mastechef?

Pues que hay que verlo programa a programa, ver cómo evolucionan los concursantes, cómo van cambiando... Cuando la gente dice que los nuevos cocinan mejor o peor que los del año pasado no es cierto, son cocineros *amateurs* y tienen los mismos defectos y virtudes que los anteriores. Lo interesante son las tramas y los problemas que surgen en el cocinado del día a día. Tenemos muchas grabaciones exteriores y el programa está hecho maravillosamente bien.

**“Imagine a Norwegian eating tripe”**

You started in the catering industry by almost being forced to work in your parents' restaurant “El Bohio” (Illescas). When did you start to enjoy cooking?

As I learned the profession day by day I got hooked. There was a key moment when I came across a brochure announcing an haute cuisine contest that was being held in Vitoria and I enrolled. When I saw what could be done with food, I realised that that was what I wanted to be.

You have won some important gastronomy awards such as chef of the year or the national gastronomy award, although on the Masterchef programme you have come very famous. How do you cope with popularity?

Well, as I don't really have much time to go out, I don't really notice much. I spend all day between the studio and the kitchen. It is true that a lot of people come to the restaurant and ask to take their photograph with me, but I am only too pleased to do that. I don't really think about it that much.

What unusual dish would you recommend our passengers try?

Any dish can be common, depending on what nationality you talk to. Imagine a Norwegian eating tripe, which is a tragedy. It always depends on the diner.

What can you tell us about this edition of Masterchef?

Well, you have to watch one programme after another to see how the competitors evolve, how they change... When people say that the new ones cook better or worse than last year's, it is not really true, they are amateur chefs and have the same defects and virtues as the previous ones. The interesting things are the obstacles and problems that come up when cooking every day. We have a lot of outdoor footage and the programme has been made wonderfully well.



**TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.**  
www.ttu.es



**LA INGENIERÍA AL SERVICIO  
DE LAS PERSONAS**

### CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

### INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

### ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

### ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid  
Tif: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla  
Tif: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia  
Tif: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es



## EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



## EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

MÁLAGA

### CAC MÁLAGA. LA MAYOR RETROSPECTIVA EN EUROPA DE VIK MUNIZ

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



### CAC MALAGA. RETROSPECTIVE EXHIBITION IN EUROPE OF MIK MUNIZ

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.

TENERIFE

### MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

### THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

MADRID

### THYSSEN-BORNEMISZA MUSEUM. POP ART MYTHS

Del 10 de junio al 14 de septiembre  
From June 10<sup>th</sup> to September 14<sup>th</sup>

Por primera vez en España la exposición ofrecerá una nueva evaluación de esta tendencia artística desde una perspectiva del siglo XXI. En las cerca de 70 obras de la exposición se incluyen ejemplos del pionero arte pop británico, así como obras clásicas americanas y otras que representan la propagación de la circulación en Europa.

For the first time in Spain the exhibition Pop Art Myths will offer a new assessment of this artistic trend from a 21st-century perspective. The approximately 70 works in the exhibition include examples of pioneering British Pop Art as well as classic American works and others representing the movement's spread across Europe, brought together with the aim of identifying the shared sources of international Pop Art.

SEVILLA

### MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

### FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

FRANCIA

### OESTE DE FRANCIA WESTERN FRANCE

54 ideas para conocer Bretaña y Pays de Loire en tu iPad

54 ideas on how to get to know Brittany and Pays de la Loire on your iPad.

Una nueva aplicación presenta un montón de propuestas para unas vacaciones inolvidables en Bretaña y Pays de la Loire. Se han agrupado 54 ideas para dar a conocer el Oeste de Francia de forma muy visual e interactiva. Encontrará esta aplicación gratuita en el Apple Store.

A new app with a whole load of ideas for making your stay in Brittany and Pays de la Loire unforgettable. 54 ideas on how to get to know Western France in a visual and interactive way. You can find this free app at the Apple Store.



PALMA DE MALLORCA

### MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



VALENCIA

### PHOTON 2014

Desde el 12 de mayo

Valencia acoge el festival internacional de fotoperiodismo. El centro cultural La Nau ofrece proyecciones nocturnas de documentales sobre periodismo de prensa y conferencias de algunos de los más reputados fotógrafos. Las exposiciones se reparten entre el propio claustro del centro, la sala Lametro (en Metro Colón), el mercado central y el IVAM. Exponen autores como Pep Bonet, Rafael Fabrés o David Ramos, que presenta la instantánea que acompaña este texto, Calcio Storico.



From 12<sup>th</sup> May

Valencia plays host this month to the International Festival of Photojournalism. The La Nau Cultural Centre will be offering nightly projections of documentaries on photojournalism and conferences featuring a number of reputable photographers. Exhibitions will be on show at the cloister of La Nau, Lametro Hall (Colon Underground Station), Valencia Central Market and the IVAM (Valencia Modern Art Museum). Festival guests include Pep Bonet, Rafael Fabres and David Ramos, responsible for the snapshot that accompanies this text, Calcio Storico.



## BERTOMEU: "LOS OCHO DESTINOS QUE OPERARÁ AIR NOSTRUM ESTE VERANO EN MELILLA ACREDITAN LA APUESTA POR LA CIUDAD AUTÓNOMA"

El consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, ha acudido a Melilla a presentar las novedades de Air Nostrum para la nueva temporada. Entre estas se encuentra la recuperación de la conexión que une la Ciudad Autónoma con Sevilla, ruta reiteradamente solicitada por los melillenses.

En el programa de AIR NOSTRUM para este verano en Melilla se mantienen las rutas que se venían operando con Almería, Granada, Madrid y Málaga, y se añaden nuevas conexiones de un perfil más vacacional con Barcelona, Gran Canaria, Mallorca y Sevilla. En total serán ocho las rutas que atenderá AIR NOSTRUM para la conexión de la Ciudad Autónoma con la Península y con los archipiélagos canario y balear. Bertomeu puso en valor la importancia que desde la aerolínea se otorga a la Ciudad Autónoma. "Los ocho destinos que operaremos este verano acreditan, una vez más, la decidida apuesta de AIR NOSTRUM por Melilla", ha señalado el consejero delegado de la compañía.

"Desde que en julio de 2001 AIR NOSTRUM empezó a volar a Melilla, la Ciudad Autónoma ha sido importante para nosotros, actualmente sigue siéndolo y en el futuro va a continuar ocupando una parte importante de nuestra operación", ha recordado Bertomeu en el encuentro con los medios de comunicación melillenses.

El enlace directo con la capital hispalense está programado mediante dos vuelos semanales en los días con mayor demanda. Hasta el 17 de julio y del 1 de septiembre al 25 de octubre el vuelo con Sevilla operará los lunes y viernes. Estas frecuencias están diseñadas de forma que facilitan las escapadas de fin de semana en ambas direcciones. Entre el 18 de julio y el 31 de agosto, la conexión se realizará los miércoles y domingos, permitiendo estancias de tres y cuatro días en destino.

Será el propio desarrollo de la demanda el que determine si la ruta se consolida e incluso si precisa de una ampliación del número de frecuencias de vuelo para atender el servicio de la conexión.

Una buena muestra del atento seguimiento que realiza el departamento de Programación de la evolución de los enlaces operados lo tenemos en las modificaciones que se han incluido en la ruta Málaga-Melilla, en la que se han sustituido frecuencias que se operaban en horarios en los que se registraban bajas ocupaciones por otras en franjas horarias con mayor demanda de vuelos.

También los cambios en la programación de la ruta Madrid-Melilla han contado con el respaldo de los melillenses. La pernocta de un avión en la Ciudad Autónoma ha permitido mejorar el producto. En los primeros seis meses de funcionamiento de la pernocta se ha roto la tendencia de tráfico descendente y ha crecido el número de pasajeros un 17%. Además, pese a aumentar una frecuencia los domingos, el índice de ocupación ha subido hasta un 66%.



Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM, Javier Mateo, viceconsejero de Turismo, y Juan Corral, director comercial de la compañía, durante el encuentro con la prensa en la Ciudad Autónoma.

Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Javier Mateo, Deputy Minister of Tourism and Juan Corral, Commercial Director of AIR NOSTRUM, during the Autonomous City of Melilla Press Conference.

## CARLOS BERTOMEU: "THE EIGHT FLIGHT ROUTES AIR NOSTRUM WILL BE OPERATING THIS SUMMER TO MELILLA ARE A CLEAR ACKNOWLEDGEMENT OF ITS WAGER ON THIS AUTONOMOUS CITY"

The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, travelled to Melilla to present a number of seasonal novelties. Amongst these is included the re-introduction of, thanks to the demands of city residents, the flight route between Melilla and Seville.

AIR NOSTRUM will, this summer, be maintaining its flight services between Melilla and Almeria, Granada, Madrid and Malaga while, at the same time, adding a number of holiday-orientated services

between the city and the cities of Barcelona, Gran Canaria, Majorca and Seville. As a result, passengers will now be able to choose from eight different flight routes connecting this Spanish Autonomous City with the Spanish Peninsular, Canary Islands and Balearic Isles. Mr. Bertomeu underlined the importance Air Nostrum places on this small Spanish enclave in North Africa. "The eight flight routes programmed by Air Nostrum this summer to Melilla acknowledge the company's wager on this important autonomous city", pointed out the Chief Executive Officer of AIR

NOSTRUM. In his opinion, this increase in flight services makes clear the interest drawn from a study of the Melilla market.

"The Autonomous City of Melilla has, since AIR NOSTRUM began flying here in 2001, become very important to us. It still remains important to us and will continue to form an essential part of our flight operations", remarked Carlos Bertomeu in his encounter with members of Melilla's media sector.

AIR NOSTRUM provides two direct weekly flights from Melilla to Seville in accordance with public demand. This flight service will provide, up to 17<sup>th</sup> July and from 1<sup>st</sup> September to 25<sup>th</sup> October, passengers with Monday and Friday flights. The flight frequencies programmed have been designed to facilitate weekend breaks in both directions. Between 18<sup>th</sup> July and 31<sup>st</sup> October, it will be offering Wednesday and Sunday flight frequencies for longer stays of between three and four days in each destination.

It will, however, be future passenger demand that determines if this service continues or if there could even be an increase in the number of flight frequencies.

An example of the results of the monitoring carried out by the company's Flight Programme Department regarding the progress of the flight services offered are visible in the modifications carried out on the Malaga-Melilla flight route. The company decided to substitute the flight frequencies of services that registered low occupancy levels for other time slots with a higher demand for flights.

Meanwhile, the changes carried out on the Madrid-Melilla programme have also been well received by the residents of Melilla. The overnight stay of an aircraft in the city airport has allowed the company to greatly improve its service. During the first six months of this change in policy, the decline in the number of passengers has been halted with a 17% increase in passengers and with a Sunday frequency increase occupancy rates have increased to 66%.



## SONIDOS QUE TE LLEVAN A CASA

### SOUNDS THAT REMIND ONE OF HOME

Texto / Text: **Jorge Penalba.**

Director de la revista Avion Revue.

Editor of the Avion Revue Magazine.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Volar... ¡cuántos sentidos diferentes tiene esta palabra según para cada cual! Alguien que me precedió en esta sección dedicó su texto a la diferencia entre viajar y transportarse. Otro lo hizo sobre lo que la aviación supone para este mundo global, aproximándonos a lo exótico casi en un abrir y cerrar de ojos. El punto de vista que me animo a aportarle, querido lector, es diferente. Pertenezco a la así llamada 'clase de los viajeros frecuentes', los que pasamos la mitad del año a bordo de un avión y llevamos en la cartera las tarjetas de fidelidad doradas de oneworld, SkyTeam y Star Alliance.

Cuando uno trabaja en los aeropuertos y vive en los aviones, el mundo se ve de forma diferente. Grande, sí, pero a la vez pequeño, íntimo, donde cada mínimo detalle y gesto importa. En cierto modo el ambiente de la aviación comercial, constreñido por las regulaciones, la homogeneización y la escasez del preciado espacio a bordo, repetido una y otra vez, podría resultar en una especie de privación sensorial, o mejor dicho un larguísimo *déjà vu*, de suerte que uno ya sabría qué va a ocurrir antes de que ocurra, o dicho de otra forma, que una situación fuera la misma que otra. Por suerte no es así.

El ser humano se habitúa con mucha rapidez a los gestos y situaciones repetidas, pero también busca sensaciones nuevas constantemente, de forma que cualquier pequeño cambio resulta inmediatamente llamativo. Viene esto a cuento porque, cuando explico mi trabajo, mucha gente me pregunta si no llega a ser monótono volar tanto.

¿Monótono? ¡Rebosa variaciones! De improviso una agente de seguridad aeroportuaria de Guarulhos, en São Paulo, te sonríe y te desea un buen día a la vez que te acerca la bandeja con tu ordenador... Un mozo de La Petit Patisserie, en Toulouse-Blagnac, te mira a los ojos y te pregunta si quieres más mahonesa en tu sándwich... Una azafata de LAN en el vuelo de Santiago de Chile a Madrid se preocupa porque tu sistema de 'entretención' a bordo no funciona correctamente y se ofrece a cambiarte de 'silla'... El comandante de un vuelo a Charles De Gaulle anuncia por megafonía que ha pedido autorización para desviarse ligeramente y sobrevolar Le Bourget, donde se está celebrando el Paris Air Show: "Miren por las ventanillas izquierdas mientras alabeo"...

Les puedo asegurar que la homogeneidad es sólo aparente, un vuelo no es nunca igual a otro, del mismo modo que un día no es igual al siguiente. Y sin embargo, uno acaba apreciando que algunos gestos se repitan, incluso algunos sonidos. Porque algunos sonidos te llevan a casa, como el ceceo andaluz de un tripulante de cabina, o el zumbido de las turbinas de los CRJ que me tuvieron el 'corazón partió' durante todo un vuelo de Hop! a Estrasburgo porque ese sonido es el que me trae a Valencia cuando vengo de cruzar el Atlántico.

Disfruten de su vuelo, ¡es único! Mientras, permítanme que vaya terminando para salir a volar en mi avión, hace un día fantástico para estar ahí arriba. ¡Ah! ¿No les dije que soy piloto privado? Estoy enfermo de aviación, soy consciente...

To fly... words that mean different things to different people! A journalist who wrote in this section previously mentioned the difference between travelling and taking a trip while another wrote about aviation on a global level, being carried to far off lands in the blink of an eye. The point of view I would like to transmit, dear reader, is slightly different. I belong to a group of people known as "frequent travellers", those who spend half the year flying, carrying oneworld, Sky Team and Star Alliance fidelity cards in their wallets.

When someone works in aviation, spending most of their time on an aircraft, the world looks different. Vast, yes, but at the same time small, intimate, a place where every tiny detail or action matters. In a way, the commercial aviation environment, bound by regulations, homogenisation and reduced space could result in a sort of sensorial privation or maybe a long *déjà vu*. One would know what is going to happen before it actually happened, or in other words, one would encounter the same situations over and over again. Luckily, it is not so.

Human beings quickly become used to repetitive situations and actions, while constantly looking out for new sensations, meaning that any small change is immediately noticed. I mention this because when I talk about my job, a lot of people ask me if flying so much becomes monotonous.

Monotonous? Why no, it is full of variety! An airport security guard at the Guarulhos Airport in San Paolo suddenly smiles at you and wishes you a good day while passing you the tray on which you have deposited your laptop. A waiter at the Petit Patisserie in Toulouse-Blagnac looks at you and asks if you would like more mayonnaise on your sandwich. A LAN flight attendant on a flight from Santiago de Chile to Madrid has noticed that your 'entertainment' system is not working and offers you a new seat. The captain on a flight to the Charles de Gaulle Airport announces on the speaker that he has asked for permission to deviate a little from the flight path in order to fly over Le Bourget where the Paris Air Show is being held: "Look to the left as I roll the aircraft", he tells passengers.

I can assure you that homogeneity is not always what it seems; one flight is never the same as another just as each day is different to the day before or after. However, one does end up realising that some things do become familiar, including certain sounds. Because there are sounds that immediately remind you of home, the Andalusian accent of a flight attendant or the hum of a CRJ turbine motor such as the one that had my heart in a clench during a Hop flight to Strasbourg as it is the sound that transports me home to Valencia following a trip across the Atlantic.

So, enjoy your flight, it is unique! Meanwhile, I will finish off the details of my coming flight. It is a beautiful day for flying. Ah, did I forget to mention that I am a private pilot? I know, I know, I am totally hooked on flying.

## DISTRIBUCIÓN DE GRG / IBC NUEVOS contenedores de 1.000 litros

Si su empresa usa GRG / IBC no dude en contactar nos nosotros.

Distribuimos en Castellón, Valencia, Alicante, Murcia, Albacete, Teruel y las Islas Baleares.

A partir de una sola unidad.



Y además somos profesionales en la  
**RECUPERACIÓN Y REVALORIZACIÓN DE GRG/IBC Y BIG BAGS USADOS**



SI SU EMPRESA PRODUCE  
ALGUNO DE ESTOS  
RESIDUOS,  
NOSOTROS LE PAGAMOS  
POR IR A RECOGERLOS.

Teléfono: 695 06 51 30

E-mail: [iei@ieidelmediterraneo.com](mailto:iei@ieidelmediterraneo.com)

[www.ieidelmediterraneo.com](http://www.ieidelmediterraneo.com)



# DE AIGUA VALÈNCIA

## The natural ORANGE COCKTAIL

València, on the shore of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of **AIGUA DE VALÈNCIA**.

**Cherubino Valsangiacomo** selects the wines and best **VALENCIAN ORANGES** to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low alcohol content.

**AIGUA DE VALÈNCIA**, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO  
VALSANGIACOMO  
BODEGA**

[WWW.CHERUBINO.ES](http://WWW.CHERUBINO.ES)